



## "PROGRAMA CICLO LECTIVO 2023"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Investigación en Letras: Lenguas y literaturas originarias

Código (SIU-Guaraní): 02306\_0

Departamento de Letras

Ciclo lectivo: 2023

Carrera: Licenciatura en Letras

Plan de Estudio: Ord Nº 051- CD 2019

Formato curricular: Seminario

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: Ciclo orientado. Investigación en Letras

Año de cursado: 3

Cuatrimestre: 2

Carga horaria total: 110

Carga horaria semanal: 10

Créditos: 8

Equipo de Cátedra:

- Prof. Jefe de Trabajos Prácticos CHAPA CORREA José Luis
- Prof. Jefe de Trabajos Prácticos DÍAZ Nora Ana María

### **Fundamentación:**

- La lingüística en Argentina comienza a ocuparse de las lenguas originarias en años recientes; en nuestra provincia hasta la fecha son escasos los estudios a nivel académico. Sin embargo, la problemática relacionada con el contacto de lenguas se remonta a la conquista, y en el caso particular de nuestro país, se complejiza en el siglo XX con el fenómeno de las migraciones internas, un eslabón más de una cadena nunca resuelta (sino invisibilizada) a lo largo de toda nuestra historia como nación. En el caso particular de nuestra provincia, en los últimos años se ha manifestado la presencia de pueblos nativos como el huarpe gracias a la labor de miembros de la comunidad, personas y organizaciones amigas. Sin embargo, de su lengua, el millcayac, solo pueden rescatarse algunos rasgos para su descripción a través de métodos filológicos, por la ausencia de hablantes nativos aunque es indiscutible que el pueblo huarpe tiene el derecho de considerar o debatir la recuperación de su lengua. El extremo sur de nuestra provincia es zona de contacto mapudungun-español con la presencia de comunidades que reivindican el derecho de las nuevas generaciones a conocer su lengua y su cultura. Esto plantea un desafío al sistema educativo provincial al requerir la implementación de planes de educación bilingüe intercultural. Por otra parte, zonas rurales de producción agrícola, como sectores de Tupungato, Tunuyán, Maipú, Luján, y zonas suburbanas de Guaymallén, son área de contacto quechua/aymara-español debido a la migración constante en las



últimas décadas de población de nacionalidad boliviana y del noroeste argentino. La alta concentración de migrantes en algunos sectores específicos hace que haya escuelas con alto porcentaje de niños y niñas provenientes de familias migrantes recientes o de segunda o tercera generación. La situación resultante ha sido manejada por los docentes con mayor o menor éxito, pero sin un apoyo constante del sistema escolar para resolver los miles de casos particulares que se presentan, desde la discriminación y estigmatización al fracaso escolar. La lingüística puede aportar para conocer mejor el estado de situación y promover medidas pedagógicas que permitan la inclusión de todos los miembros de la comunidad, migrantes y no migrantes, en una situación de auténtico intercambio de saberes.

Para el investigador en lingüística que no se aboca a problemáticas educativas relacionadas también es importante abrir el espectro de posibilidades de estudio y conocimiento de lenguas y culturas con las que convivimos a diario. El estudio minucioso de las estructuras gramaticales y léxicas permite vislumbrar un amplio campo de estudio para las diferentes disciplinas lingüísticas, como la lingüística cognitiva, a la vez que permite asomarse a mundos completamente diferentes, objeto de interés de la etnolingüística, la antropología y los estudios culturales en general.

Por otra parte, la reciente escrituración de la mayoría de las lenguas originarias posibilita el acercamiento a la compleja relación entre oralidad y escritura y nos da acceso al descubrimiento de rasgos de lo oral encubierto en lo escrito. La literatura en lengua originaria se erige así en la recreación de lo oral y en un avance en la toma del poder de la palabra en un conflicto ancestral. Además, hablar de “literaturas originarias” abre un debate acerca de la función que tuvo y tiene la palabra poética en las comunidades originarias y heterogéneas nativas. Actualmente se vive un florecimiento de la palabra poética en nuestros pueblos originarios, muchas veces vinculada a la música, y acorde a las nuevas realidades que se van construyendo al calor de los movimientos sociales, que han encontrado su lugar de manifestación en las ciudades donde se han establecido migrantes nativos. Conocer, valorar y difundir estas expresiones es urgente para los miembros que no formamos parte de la comunidad pero anhelamos un intercambio profundo y permanente con nuestras culturas ancestrales.

### **Aportes al perfil de egreso:**

-El graduado será capaz de:

-Analizar, relacionar, sistematizar, discutir, evaluar y producir con rigor y método saberes académico-científicos sobre las áreas de su especialidad.

-Diseñar, planificar, ejecutar y evaluar investigaciones científicas disciplinarias e interdisciplinarias sobre problemáticas concernientes a las áreas de su especialidad.

-Actuar como investigador/a profesional en organismos de Ciencia y Técnica a nivel provincial, nacional, regional e internacional.

-Comunicar adecuadamente los resultados de esas investigaciones. Teniendo en cuenta las características propias de los diversos medios de difusión académico-científicos y las convenciones internacionales.

Utilizar eficazmente las técnicas y las tecnologías de la información y la comunicación en función de la investigación, las demás actividades de su especialidad y su propia formación continua.

-Respetar la diversidad lingüístico- cultural e interactuar en ámbitos multiculturales.

-Continuar su formación de manera autónoma.

### **Expectativas de logro:**

- Tomar conocimiento de la situación general de las lenguas originarias en territorio argentino.

-Reconocer las marcas del contacto lingüístico en las interacciones verbales y en producciones escritas.

-Relacionar el léxico y las estructuras gramaticales de las lenguas más generales (quechua y mapudugun) con las diversas maneras de percibir y construir la realidad.

-Aproximarse a la literatura oral y escrita de los pueblos originarios

-Tomar conciencia del valor de la escriturización en la encrucijada actual para la supervivencia y recreación de las culturas originarias.



- Identificar problemas concretos en relación con la realidad de las lenguas originarias.
- Seleccionar los instrumentos adecuados para la investigación de los problemas detectados.
- Escoger la bibliografía adecuada para la construcción de marcos teóricos.
- Proyectar una investigación y diseñar sus pasos.
- Evaluar resultados provisorios y verbalizarlos.
- Manejar los recursos de escrituración adecuados para comunicar los resultados de la investigación en ámbitos académicos.

### **Contenidos:**

Eje 1. Objeto de estudio y posibilidades de abordaje. Diversidad cultural en América Latina y en Argentina en particular. Las lenguas originarias de Argentina. Lenguas en riesgo; determinación de la vitalidad. Experiencias de revitalización, condiciones para esta acción. Diagnóstico de situación sociolingüística. Contacto lingüístico, bilingüismo, creencias y representaciones, actitudes hacia el bilingüismo en el interior de la comunidad y la perspectiva externa. La situación en Mendoza: milcayac, quechua, aymara y mapudungun. El proyecto de investigación. Planteo del problema. Búsqueda de herramientas.

Eje 2. Quechua, aymara y mapudungun en contacto con el español en Mendoza. Características generales de estas lenguas en el nivel fonológico y morfosintáctico. Migración léxica desde la lengua vernácula al español. Caracteres fonológicos y patrones morfosintácticos del quechua que se transfieren en la realización del español, en el habla y en la escritura. La grabación, la transcripción. Diseño de encuestas e interpretación de datos.

Eje 3. Lengua, cultura e identidad. Conceptualización del yo en relación con el espacio, el tiempo y el grupo de pertenencia. Referencias a los grupos sociales, a la Tierra. Antroponimia y toponimia. Oralidad y escritura. Escrituración alfabética de las lenguas originarias. Primeros intentos de escrituración en el área andina. La función de la imagen y el texto escrito. La entrevista. El artículo de investigación.

Eje 4. La literatura originaria. La función sagrada de la palabra en las culturas anteriores a la conquista. Ingreso al concepto de la función artística de la palabra. Textos híbridos y literatura alternativa. Corrientes de literatura "indigenista". Narrativa y poesía en el área andina de autores originarios. Temáticas. La poesía mapuche bilingüe, la problemática de la traducción.

### **Propuesta metodológica:**

Análisis de la bibliografía obligatoria. Debate sobre aspectos controvertidos. Análisis de casos. Audición, transcripción. Interpretación de datos estadísticos. Confección de encuestas y de guías de entrevista. Conversación con personas relacionadas con la problemática. Visita a instituciones educativas con experiencia en interculturalidad. Análisis de textos de autores bilingües. Escritura de un artículo de investigación. Seguimiento del proyecto y de la escritura del trabajo final.

### **Propuesta de evaluación:**

- Hay dos instancias: cursado y trabajo final. Para alcanzar la condición de regular se tendrá en cuenta la asistencia (75%) y la presentación de trabajos (75%)
- Para acreditar el espacio se deberá presentar un trabajo final consistente en la escritura de un artículo de investigación.

### **Descripción del sistema**

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se registrará por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

### Bibliografía:

#### a) Obligatoria

- CENSABELLA, Marisa (1999) *Las lenguas indígenas de la Argentina*. Buenos Aires, Eudeba.
- LIENHARD, Martin (1992) *La voz y su huella. Escritura y conflicto étnico-cultural en América Latina 1492-1988* Lima: Horizonte
- MARCOS MARÍN, Francisco (2018) “Etnolingüística: lengua y cultura” En *Humanidades hispánicas. Lengua, cultura y literatura en los estudios graduados* pp 91-119 New York: Peter Lang
- MARTÍNEZ, Angelita (2008) “Capítulo 12: Argentina” en PALACIOS, Azucena (coord) *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica* Barcelona: Ariel
- PALACIOS, Azucena (2019) “La complejidad del contacto desde la Lingüística” en HABOUD, Marlene (ed.) *Lenguas en contacto: desafíos de la diversidad* pp 21-45 Ecuador: Pontificia Universidad Católica.

#### b) Complementaria

- ACADEMIA MAYOR DE LA LENGUA QUECHUA (2005) *Diccionario quechua-español-quechua. Qheswa-Español-Qheswa Simi Taqe* Cusco
- ATLAS SOCIOLINGÜÍSTICO DE PUEBLOS INDÍGENAS EN AMÉRICA LATINA (2009) Cochabamba: UNICEF y FUNPROEIB Andes.
- CÁCERES ROMERO, Adolfo (2000) *Poesía quechua del Tawantinsuyu* Buenos Aires: Ediciones del Sol
- CALVET, Jean Louis (2000) *Lingüística y colonialismo. Breve tratado de glotofagia* México: FCE
- CERRÓN PALOMINO, Rodolfo (1987) *Lingüística quechua* Cuzco: Centro de Estudios regionales andinos Bartolomé deLas Casas
- COLOMBRES, Adolfo (1997) *Celebración del lenguaje. Hacia una teoría intercultural de la literatura* Buenos Aires: del Sol
- CHIHUAILAF, Elicura *Recado confidencial a los chilenos* Santiago: LOM
- DIAZ, Nora Ana María y AGUIRRE, Luis Alejandro (2011) “Aproximación a la Lengua millcayac desde los



- estudios lingüísticos” pp.267-320 en TORNELLO, Pablo, ROIG, Arturo Andrés, DÍAZ, Nora, AGUIRRE Luis (2011) *Introducción al millcayac: idioma de los Huarpes de Mendoza* Mendoza: Zeta Editores
- DREIDEMIE, Patricia “Performatividad discursiva y espacio(s) liminar(s) Prácticas comunicativas de migrantes indígenas quechua-bolivianos en Buenos Aires (Argentina) en *Runa* 29, año 2008. Pp 157-185
- FERNANDEZ GARAY, Ana, CENSABELLA Marisa y MALVESTITTI, Marisa (2013) *Lingüística amerindia. Contribuciones y perspectivas* Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de La Universidad de Buenos Aires
- GARCÍA MARCOS, Francisco (1993) *Nociones de sociolingüística* Barcelona: Octaedro
- GARCÍA VÁZQUEZ, Cristina (2005) *Los migrantes: otros entre nosotros: Etnografía de la población boliviana en la provincia de Mendoza* Mendoza: EDIUNC
- GODENZZI, Juan Carlos (ed.) (1992) *El quechua en debate. Ideología, normalización y enseñanza* Cusco: Bartolomé de las Casas
- HACHÉN, Rodolfo (2006) *Abordaje etnolingüístico de la lengua qom (toba)* Rosario Cátedra UNESCO para el mejoramiento de la calidad y la equidad de la Educación en América Latina con base en la lectura y la escritura.
- HILL, Jane (1992) “Lenguaje, cultura y cosmovisión” en NEWMAYER, Frederick *Panorama de la Lingüística moderna de la Universidad de Cambridge* Madrid: Visor
- HUENÚN VILLA, Jaime (comp.) (2008) *Antología de poesía indígena latinoamericana. Los Cantos Ocultos* Santiago: LOM
- LARA, Jesús (2001) *Diccionario qheshwa-castellano/castellano-qheshwa* La Paz: Los amigos del Libro
- REGUERA, Alejandra (2008) *Metodología de la investigación lingüística. Prácticas de escritura* Córdoba: Editorial Brujas
- REYES, Luis Alberto (2008) *El pensamiento indígena en América: los antiguos Andinos, mayas y nahuas* Con prólogo de Arturo Andrés Roig- Buenos Aires: Biblos
- SALAS, Adalberto (1992) *El mapuche o araucano. Fonología, gramática y antología de cuentos* Madrid: Mapfre
- SPOLSKY, Bernard (1992) “Bilingüismo” en NEWMAYER, Frederick *Panorama de la lingüística moderna IV El lenguaje: contexto Sociocultural* Madrid: Visor pp 127-147
- VAN DIJK, Teun (coord..) (2007) *Racismo y discurso en América Latina* Barcelona: Editorial Gedisa.
- VILLANES, Carlos (1990) *Literaturas de la América precolombina* Por Carlos Villanes e Isabel Córdoba. Madrid: Istmo
- ZAVALA, Virginia (1999) “Reconsideraciones en torno al español andino” En *Lexis* XXIII-1 pp25-85

#### Recursos en red: